

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Утверждаю

декан факультета иностранных языков


«30» августа 2014 года

О.Н. Игна

2014 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б.3.В.03 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 7

Направление подготовки: 035700.62 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. Цели изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» ознакомить обучающихся с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Важнейшие задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным языком;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

«Теория перевода» является дисциплиной вариативной части профессионального цикла для модуля «Перевод и переводоведение». Данная дисциплина изучается в неразрывной связи с дисциплиной «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Освоение дисциплины «Теория перевода» как предшествующей необходимо для изучения дисциплины «Практического курса перевода (второй иностранный язык)».

3. Требования к уровню освоения программы

В результате освоения дисциплины «Теория перевода» обучающийся обладает следующими *профессиональными компетенциями (ПК)*:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11).

В результате изучения дисциплины «Теория перевода» обучаемый должен:

знать:

- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Общая трудоемкость дисциплины 7 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)		
	Всего	IV	V	VI
Аудиторные занятия	252			
Лекции	120	42	38	40
Практические занятия				
Семинары				
Лабораторные работы				
Другие виды аудиторных работ				
Другие виды работ				
Самостоятельная работа	105	37	33	35
Курсовой проект (работа)				
Реферат				
Расчётно-графические работы				
Формы текущего контроля	Контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, подготовка докладов			
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом		зачет	зачет	экзамен

5. Содержание программы учебной дисциплины:

5.1. Разделы учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 70%)	
1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	2	2			2	6
2	Основные этапы	40	40			12	10

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоя- тельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабо- ратор- ные работ- ы	В т.ч. интерак- тивные формы обучени- я (не менее 70%)	
	истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России						
3	Общая, частная и специальные теории перевода	6	6			4	6
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	6	6			4	6
5	Моделирование процесса перевода	8	8			8	6
6	Понятие единицы перевода	6	6			4	6
7	Буквальный, адекватный и вольный перевод	6	6			4	8
8	Основные виды перевода: устный, письменный	6	6			6	8
9	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводe	6	6			6	8
10	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода	4	4			4	6
11	Формальная и динамическая эквивалентность	4	4			4	6
12	Межкультурная адаптация в процессе перевода	6	6			6	5
13	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода	4	4			4	6
14	Виды переводческих трансформаций:	8	8			8	10

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоя- тельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабо- ратор- ные работ- ы	В т.ч. интерак- тивные формы обучени- я (не менее 70%)	
	перестановка, замена, добавление и опущение.						
15	Грамматические и лексические замены	8.	8			8	8
	ИТОГО:	120 час./ 7 зач. ед.				84 час /70 %	105 ас

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность).
2.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.	Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Перевод эпохи Классицизма. Перевод эпохи Романтизма. Зарубежная переводческая мысль XX века. Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод Петровской эпохи. Перевод XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский). Развитие перевода в XX веке
3.	Общая, частная и специальные теории перевода	Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод
4.	Основные концепции лингвистической теории перевода	Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности Теория закономерных соответствий,

		трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности
5.	Моделирование процесса перевода	Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика. Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики, теории информации и т.д. Экстраполяция. Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Психолингвистическая модель. Семантическая модель.
6.	Понятие единицы перевода	Проблема единицы перевода и центральные проблемы переводоведения. Понятие «транслатама». Верификация транслатамы. Лингвистическая обработка транслатама.
7.	Буквальный, адекватный и вольный перевод	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.
8.	Основные виды перевода: устный, письменный	Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Коммунальный перевод: определение, изучение коммунального перевода в Европе и Америке. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода.
9.	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности А.Д. Швейцера. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода
10.	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность	Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы,

	перевода оригиналу, общая адекватность перевода.	определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода..
11.	Формальная и динамическая эквивалентность	Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
12.	Межкультурная адаптация в процессе перевода	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.
13.	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода.	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Классификация текстов.
14.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.	Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.
15.	Грамматические и лексические замены	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – Москва: URSS, 2012. – 204 с.
2. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку: учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С.С. Хромов. – 2-е изд. – Москва: Университетская книга, 2012. – 175 с.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. – Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап I : уровень слова, 2005. – 145 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.
4. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2008. – 316 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухунли. Москва : Флинта, 2006. – 412 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2009. – 318 с.
8. Ольховиков, Б. А. Общая теория языка : Античность – XX век : учебное пособие для вузов / Б. А. Ольховиков. – Москва : Академия, 2007. – 303 с.
9. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
10. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 159 с.

6.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

1. Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика - http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika
2. Филологический портал Philology.ru <http://www.philology.ru>
3. Библиотека Гумер - [языкознание](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php) - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
4. Официальные сайты переводческих организаций:
 - International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
 - Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
 - British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>
5. Официальные сайты научных журналов по переводоведению:
 - Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal/index.html>
 - JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет

2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
3	Общая, частная и специальные теории перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	Linux, OpenOffice, Библиотека Гумер - языкознание - http://www.gumer.info/bibliotek/Buks/Linguist/Index_Ling.php	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
5	Моделирование процесса перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
6	Понятие единицы перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
7	Буквальный, адекватный и вольный перевод	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
8	Основные виды перевода: устный, письменный	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
9	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
10	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
11	Формальная и динамическая эквивалентность	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarneye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет

		http://www.philology.ru	
12	Межкультурная адаптация в процессе перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
13	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
14	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
15	Грамматические и лексические замены	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika , филологический портал Philology.ru http://www.philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

7.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Подача фактического лекционного материала осуществляется в соответствии с принципами системности, концентричности, повышения мотивации.

Реализация принципа системности предполагает наличие тесных содержательных и логических связей между структурными элементами дисциплины.

Концентричность обуславливает дозирование информации, что предполагает возвращение к тем или иным вопросам, их рассмотрение с новых позиций.

Стремление к повышению мотивации обучающихся при изучении данной дисциплины должно найти свое выражение в подборе дополнительной литературы и специальных заданий для самостоятельной работы обучающихся.

В процессе преподавания дисциплины рекомендуется использовать следующие образовательные технологии:

технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности обучающихся:

- проблемная лекция – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала;

интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды:

- лекция «обратной связи» – лекция–провокация (изложение материала с заранее запланированными ошибками), лекция-дискуссия;
- информационно-коммуникационные образовательные технологии* – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией:
- лекция-визуализация – изложение содержания сопровождается презентацией (демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов).

7.2. Методические рекомендации для студентов

При изучении дисциплины «Теория перевода» большое внимание следует уделять самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины обучающиеся могут использовать сеть Интернет. Обучающимся рекомендуется составить конспекты по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. На выполнение тестовых заданий (25 вопросов) отводится не более 30 минут.

8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

8.1. Тематика докладов

1. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
2. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова
3. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте
5. Проблема передачи существительных широкой семантики английского языка
6. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе
7. Средства обозначения интенсивности признака
8. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства
9. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в английском и русском языках
10. Передача значений английских фразовых глаголов
11. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен
12. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода
13. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе
14. Омонимия и созвучие как проблема перевода
15. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода
16. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов
17. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка

8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Определение перевода
2. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода
3. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода

4. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство)
5. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме
6. Перевод в Средневековье
7. Возрождение и реформация (концепция перевода Мартина Лютера)
8. Классицистический перевод
9. Романтический перевод
10. Развитие перевода в Европе XIX века
11. Перевод в Киевской Руси
12. Перевод в России: московский период (XIV – XVII вв.)
13. Реформы Петра I: развитие перевода
14. Изменение в практике перевода при Екатерине II
15. Перевод в России в XIX веке
16. Перевод в России в XX-XXI вв
17. Развитие перевода в мире в XX-XXI вв
18. Виды перевода: устный последовательный перевод
19. Синхронный перевод
20. Перевод с листа
21. Письменный перевод
22. Машинный перевод
23. Переводимость, инвариант перевода
24. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода
25. Смысловая и стилистическая адекватность перевода
26. Прагматическая адекватность перевода
27. Эквивалентность перевода как нормативная категория
28. Теория формальной и динамической эквивалентности
29. Переводческие трансформации
30. Перевод и межкультурная адаптация

8.3. Примеры тестов

1. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:

- а) общая теория перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) специальная теория перевода;
- г) дидактика перевода.

2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:

- а) описание предметных ситуаций;
- б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
- в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
- г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как *Fragile – Осторожно, стекло?*

- а) трансформационная;
- б) ситуативно-денотативная;
- в) семантическая.

4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:

- а) создания текста;
- б) анализа текста;

- в) появления коммуникативной интенции;
- г) восприятия текста.

5. Доминантной функцией художественного произведения является:

- а) функция передачи информации;
- б) функция художественно-эстетического воздействия;
- в) функция воздействия.

6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

7. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain* - *утечка мозгов*?

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

2. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют _____ и _____ перевод.

1. Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть _____.
2. Назовите третий тип переводческих соответствий:
однозначные эквиваленты;
вариантные соответствия;
_____.
3. К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте? _____
4. Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: *An attempted overthrow in Peru* - *Попытка совершить переворот в Перу*. _____

3. Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:

1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
3. Проф. Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
5. Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
6. Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинейный перевод/трансформационный перевод.
7. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода.

8.4. Темы курсовых работ

1. Способы достижения эквивалентности при переводе современных поэтических текстов
2. Эллиптические предложения в поэзии современного английского языка и способы их перевода
3. Способы выравнивания когнитивного диссонанса при переводе
4. Особенности функционирования и перевода говорящих имен собственных (на материале немецкого и русского языков)
5. Особенности перевода деловой корреспонденции
6. Названия немецких газетных и журнальных публикаций как объект перевода на русский язык
7. Проблемы и способы перевода каламбура
8. Особенности перевода сленговых единиц с американского варианта английского языка на русский язык
9. Лексико-грамматические трансформации при переводе инструкций к лекарственным препаратам
10. Этнокультурная специфика перевода английских пословиц
11. Культурологические аспекты перевода
12. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке
13. Основные вехи истории переводческой деятельности в России
14. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
15. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки
16. История переводов Библии на русский язык
17. Христианский перевод в современной России
18. Понятие эквивалентности перевода
19. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
20. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
21. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий
22. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
23. Передача фразеологизмов в художественном переводе
24. Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
25. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
26. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
27. Прагматическая адаптация перевода
28. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
29. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу
30. Оценка качества перевода
31. Наименования объектов флоры и фауны в фильме «Аватар» и их перевод на русский язык

8.5. 1. Перечень вопросов к зачету

1. Структура переводческой коммуникации
2. Классификации видов перевода
3. Функциональные типы перевода и норма перевода
4. Адекватность и эквивалентность
5. Объем понятия «текст» в переводе
6. Понятие единицы и инварианта перевода
7. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций
8. Основные характеристики и виды устного перевода

9. Основные характеристики и виды письменного перевода
10. Проблемы и перспективы машинного перевода
11. Теоретическое моделирование перевода: виды моделей
12. Значение контекста в переводе и модель закономерных соответствий
13. Структура понимания и условия интерпретации в процессе перевода
14. Основные этапы истории перевода
15. Этика переводческой деятельности
16. Понятие языкового посредничества. Его виды
17. Специфика перевода как вида языкового посредничества
18. Основные подходы к изучению феномена перевода
19. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
20. История перевода в древности в Средние века
21. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма
22. Перевод в Европе в XIX веке
23. Перевод в Европе и Америке в XX веке
24. Основные этапы развития отечественного перевода: с Древней Руси до XIX века
25. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века

8.5.2. Перечень вопросов к экзамену

1. Проблема переводимости
2. Понятие эквивалентности и адекватности перевода
3. Характеристика эквивалентности I, II и III типа
4. Характеристика эквивалентности IV и V типа
5. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
6. Основные классификации переводов
7. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)
8. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
9. Понятие переводческого соответствия
10. Принципы классификации переводческих соответствий
11. Роль контекста в переводе
12. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
13. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
14. Передача фразологизмов.
15. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций
16. Транскрипция, транслитерация, калькирование
17. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
18. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений
19. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация
20. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор
21. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
22. Прагматическая адаптация перевода
23. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
24. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
25. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.

8.6. Формы контроля самостоятельной работы

Формами осуществления текущего контроля самостоятельной деятельности обучающихся являются контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, подготовка докладов и их последующая презентация.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:
к.филол.н., доцент кафедры лингвистики ФИЯ ТГПУ Фоси /Ф.Л. Косицкая/

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики (протокол № 11 от 29 августа 2014 года).

Зав. кафедрой лингвистики Уткина /Г.И. Уткина/

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 30 августа 2014 года.

Председатель методической комиссии Ананьева Ананьева Л.Г.